

主	地點	報導
<i>Syan-Enuen</i>	Yayo	si yapen Napnetan
題	時間	記音
	71- 11- 30	si yaman Jyayod
	編號	翻譯
	7- 5	

1. Ano m^{ig}alagalagal o tawo a mililiman sira o
 口角 打架
 tawo do ili taya am, misapasapal rana sira, jina
 pa sya paekek, ta amiyan sira si mina Morong a
 退讓 人名
 kani mina Bosociray a tatangisan da, da kaay ta
 人名 有名的人物
 icalaw ya mangawari.

1. 我們村裡，每當有人起口角，甚至發生打架事件時，沒有人感去勸阻，因為 si mina Bosociray 和 si mina Morong 等大人也每參加打架的行列中。

2. To sira rana balinas ori am, macianan rana
 有宗 替代
 sira akay ta icalaw a mina rakrakah, ano manireng
 sira ori am, " angay mamen Enaen ta ori a ori "
 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 kowan da", a ji makasi o vahay ta manganako".
 數位典藏計畫

2. 他們那一代死了以後，接下來是我們的祖先那一代了。每當村裡有打架事件，就有人說：man Enaen(人名)有人打架了，去勸架吧！可是他回答說：不行，沒人看家。

3. No mangay sira am, mangob rana o kalokal da,
 to na rana mamaloi sira o kadowan jira ori, tana
 Zipos nam, " mangakabagbag a kaspiyan no sangi nyo,
 kapasikakazangangan nyo, jyabo kapiya nyo a,
 cimanawo da tosyawon am" kowan na.

3. 可是他們前去看打架的人時，他(Enaen)也不管三七廿一，不論是別人或是親戚就是拿了木棒就亂打。他說：你們再打架，小心你們的嘴，胸部會給我打爛，你們快停止打架。

4. Kakwakwan na mangob no kalokal da am, to
 sira sawon a mipinpin am, ori o ikayan na ja ni
 yakay mo a icalaw ya, " na pakekan jaten nipey
 nawanawa no rakep da, ji tamo rana ipisamitatalonos

4. 因此，打架的人，即使死纏火併的打架，也會立刻放手不打。因此他對你的祖先感到不滿，說：可惡，在我們打得正順時，叫我們退陣。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

do ~~anga~~ angangayan ta, a ikong sicalavong ta pa ya,
 ji ta pa emayi ya, ji tamo pahanghanga, ta mangazicin
 "kowan da si akay mo a icalaw, oriwo ipioyawoya na
 ni yakay mo a icalaw ya.

我們這時候(這一代)人多勢
 衆, 又最強壯的時候,
 不要管他, 真可惡。你
 (採錄者)的阿公這麼很生氣的
 這麼講。

5. Kakwakwan da ori no minakasangahan da ori,
 manganako am, wowowo na an, apa na an manganako
 a makangay do vahay ta ya o itoro da, na keyyan nya
 ta ikaviyay am, ano yabo ya ta ikaviyay am, jabo a,
 am ori o picirengan na siya syo niyakay ta icalaw
 ya so ingarangan na ja.

5. 雖然他們之間親戚關
 係已遠, 可是(你知道, 在
 每次的落成禮時)他給的禮
 物, 不是^加頭就是給大豚(豬),
 給得很多, 多得家裡都^裝不下
 了。就因為他在, 我們才活得好,
 假若沒有這些^他讓我們活的好, 那
 是不可能。因此, 他這樣
 唱道:

6. akma sawon iminzok do lalitan
 o nakem ko a ji nyo rana mikahawei
 ipakananawo ko so kailiyan
 so manakaw a minapakaiked so among
 asa dang o kasisinmehon ko
 mapiyara so omopogaz no marap
 o yakmi kaimokowan so papalo
 so ji na kozikoziy no kolit

b. 就像 minzok 於 石頭
 我的心(意), 你們不會忘記
 使我能夠教育(訓)村民
 不論是小偷, 或是犯了禁魚季的
 我只有一个 kasisinmoen.
 勸阻對打架的人勸架。
 就像怕被木棒打擊。
 免受皮肉畫割(之傷)

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
nira kavavayowan a tawo		他們年輕人。
ka niyamen a minyadan so kolit		還有皮已老舊的我們
oya minacikto Jimazawazawang		曾和Jimazawazawang ^{同高}
o vovala ko am ji ko a pamarengi		我的脾氣，無法控制
a izazacit ko do ili Jiyayo		我將椰油村莊 ^籬
cinakma na icinohong do tataoy		(註) 就像被 ^封 在tataoy裡面
no ili namen a kano vanowa namen		我們的村莊和港口。
7. Oriwo kasikasisinmohon ni yakay ta icalaw		→ 這是我們的祖先勸架。
ya do mabneken a kato na mapizavazavatan so m		和亮堂和解的人的情形。
mabneken a miyozozong rana tawo a mitavatavaz am.		
oriwo kavosan na no nang.		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註 Tatawey 或 Tatawei 或 Tataoy 是椰殼剖開成 2 个碗狀，這碗狀通常是拿來盛(裝)油治病的器皿。